

На правах рукописи

МИШИНЦЕВА Ирина Юрьевна

**ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2011

Работа выполнена на кафедре английской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Череповецкий государственный университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
ЧИРШЕВА Галина Николаевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
ВИШНЕВСКАЯ Галина Михайловна
кандидат филологических наук
БАЛЕЕВСКИХ Ксения Викторовна

Ведущая организация – ФГАО ВПО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Защита диссертации состоится «26» января 2012 г. в 12 часов на заседании диссертационного совета Д 212.307.05 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата филологических наук при ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль, Которосльская наб., д. 46-в, ауд. 506.

Отзывы на автореферат присылать по адресу: 150000, г. Ярославль, ул. Республиканская, 108, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, Диссертационный совет Д 212.307.05.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского» (150000 г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108).

Автореферат разослан «24» декабря 2011 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук



В. А. Тихомирова

2012 А

1089

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Билингвальные индивиды нередко чередуют в своей речи единицы тех языков, которыми они владеют, т.е. используют переключения кодов. В грамотно построенной билингвальной речи переключения происходят не беспорядочно, а в соответствии с определенными грамматическими и прагматическими принципами и правилами.

Билингвальная речь характерна и для художественных произведений, написанных двуязычными авторами. Двуязычные писатели наделяют своих персонажей билингвальностью, что влечет за собой переключения с одного языка (кода) на другой, как и в живом общении.

Переключения кодов изучаются в рамках относительно новой области лингвистической науки — контактной лингвистики, реализующей билингвальный подход в исследовании переключений кодов. При таком подходе каждый из языков, участвующих в билингвальной речи, играет определенную роль, а их единицы подчиняются принципам и правилам грамматики кодовых переключений, устанавливаемых для соответствующей языковой комбинации.

Проблема переключения кодов как одного из наиболее важных явлений языковых контактов нашла отражение в исследованиях зарубежных и отечественных лингвистов: П. Ауэра (Auer 1984; 1990; 1991; 1992; 1995; 1998; 1999; 2009), Дж. Гамперца (Gumperz 1982), Ф. Грожаана (Grosjean 1982), М. Клайна (Clyne 1967), К. Майерс-Скоттон (Myers-Scotton 1993; 1997; 2002; 2006), П. Муйсена (Muysken 1990; 1995), Ш. Поплак (Poplack 1979; 1980), Г.Н. Чиршевой (Чиршева 2000; 2004). Однако работ, посвященных анализу переключений кодов в письменном художественном материале довольно мало: Л. Тимм (Timm 1978), Э. Рудин (Rudin 1996), М. Мойер (Moyer 1998), Л. Каллан (Callahan 2004), Г. Келлер, Р. Келлер (Keller & Keller 1993). Специальные исследования переключений кодов на материале художественных произведений с одним и тем же матричным языком, но разными гостевыми языками, отсутствуют как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

Переключениями кодов, разнообразными по структуре и выполняемым прагматическим функциям, изобилуют многие широко известные художественные произведения, что требует их комплексного

анализа в рамках контактной лингвистики. Грамматика и прагматика билингвальной речи в художественном произведении к настоящему времени практически не разработана. Не установлено, какие иноязычные единицы могут появляться в английском художественном тексте с точки зрения их структурной организации и какова их прагматическая роль в произведении. Не выявлена взаимосвязь структурных и прагматических особенностей переключений в художественных произведениях. Необходимостью разработки указанных вопросов и обусловлена актуальность темы нашего исследования.

Методологической основой данного исследования является понимание взаимосвязи всех аспектов изучения переключений кодов — психолингвистических механизмов их образования, их структуры, прагматических и стилистических функций.

Частными методологическими основаниями послужили Модель рамки матричного языка, Модель 4-М, разработанные К. Майерс-Скоттон, классификация переключений кодов по месту появления в речи, предложенная Г.Н. Чиршевой. Для анализа прагматических возможностей переключений использована классификация прагматических функций, разработанная Г.Н. Чиршевой.

Объектом нашего исследования является билингвальная речь в англоязычных художественных произведениях.

Предметом анализа являются структурные и прагматические особенности переключений с английского на французский, испанский, итальянский и латинский языки в англоязычных художественных произведениях.

Цель диссертации — выявить специфику структурных и прагматических аспектов переключений кодов в англоязычных художественных произведениях.

Согласно этой цели, в ходе исследования решаются следующие задачи:

- 1) адаптировать имеющиеся модели переключений кодов для анализа билингвальной речи в художественных произведениях;
- 2) выявить структурные особенности переключений кодов в художественных произведениях;
- 3) определить структурную специфику переключений кодов для каждого языка — источника переключений в англоязычных художественных произведениях;

4) определить прагматические функции, которые выполняют переключения кодов в художественных произведениях;

5) выявить взаимосвязь структурных и прагматических свойств переключений кодов в художественных произведениях;

6) установить взаимосвязь билингвизма автора произведения, билингвизма его героев и специфики переключения кодов в художественном произведении.

Материалом исследования послужили 2 306 случаев употребления переключений кодов, извлеченных методом сплошной выборки из 20 художественных произведений британских и американских авторов второй половины XIX и первой половины XX века: 4 произведения А. Кристи; 2 произведения У.С. Моэма; 2 произведения У.М. Теккерея; 2 произведения Дж. Фаулза; 4 произведения Э. Хемингуэя; 3 произведения Г. Джеймса; 3 произведения Ф.С. Фицджеральда.

При работе над диссертацией была использована комплексная методика исследования, включающая в себя:

1) анализ структуры переключений кодов — для выявления грамматических характеристик иноязычных элементов в художественных произведениях;

2) прагмалингвистический анализ переключений кодов — для выявления интенций их использования автором и персонажами;

3) сопоставительный метод — для сравнения структурных особенностей переключений кодов на разные гостевые языки;

4) количественный анализ переключений кодов по параметрам: структурный тип переключения кодов, принадлежность к части речи, синтаксическая функция, структурный и коммуникативный тип предложения (для межфразовых переключений), прагматические функции переключений кодов, сочетание структурного типа переключения и его прагматической функции.

5) табличная обработка полученных количественных данных — для их систематизации и наглядного представления.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Концепции анализа билингвальной устной речи подходят для изучения структурных и прагматических свойств переключений кодов в художественном произведении с учетом специфики художественной речи.

2. Существует взаимосвязь между билингвизмом автора художественного произведения, билингвизмом его героев и спецификой переключения кодов в этом произведении. Билингвальные персонажи с высоким уровнем компетенции и коммуникативной активности появляются в произведениях авторов, чей билингвизм также характеризуется высоким уровнем компетенции и коммуникативной активности в гостевом языке. В речи подобных персонажей отражается весь спектр возможных структурных типов и прагматических свойств переключений.

3. По своей структуре переключения кодов в художественном произведении представляют собой единицы разных уровней гостевого языка (слово, словосочетание, предложение, реплика) в коммуникации на матричном языке. Их структурные характеристики определяются взаимодействием со структурой, прагматикой и семантикой матричного языка на глубинном уровне производства речи.

4. Структурный тип переключения кодов зависит от конгруэнтности грамматик матричного и гостевого языков. Английский язык как аналитический в роли матричного языка дает больше возможности для внутрифразовых переключений, что позволяет свести к минимуму появление «голых» форм. Чем выше индекс синтетичности гостевого языка, тем при переключениях в пределах словосочетания вероятнее появление островов ГЯ, представленных словоформами со словоизменятельными аффиксами.

5. Особой прагматической функцией переключений кодов в художественном произведении является создание эффекта коммуникации на гостевом языке (стилизация коммуникации под речь на гостевом языке), когда читателю на матричном языке предлагается коммуникация, которая в действительности между героями происходит на гостевом языке.

6. Выбор структурного типа переключения в художественном произведении зависит от его прагматической функции: адресатная функция предполагает использование переключения в обособленных компонентах предложения, предметно-тематическая функция свойственна островам ГЯ и вкраплениям, фатическая — переключениям в обособленных компонентах предложения и межфразовым ПК, эмфатическая — переключениям в обособленных компонентах предложения и островам ГЯ, функция самоидентификации — переключениям

в обособленных компонентах предложения и выбору кода, функция воздействия — межфразовым ПК и выбору кода, цитатная функция характерна для ПК в обособленных компонентах предложения или в островах ГЯ, металингвистическая функция свойственна межфразовым переключениям, эмоциональная функция характерна для всех структурных типов, однако чаще всего встречается в межфразовых переключениях. Самой распространенной в художественном произведении является функция создания эффекта коммуникации на гостевом языке, ее может выполнять любой структурный тип ПК, однако преобладают переключения в обособленных компонентах предложения.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые:

— осуществлен комплексный анализ грамматики переключений с английского на французский, испанский, итальянский и латинский языки в художественных произведениях;

— разработан новый подход к анализу прагматических функций в художественном тексте, предусматривающий дифференциацию специфических для художественной литературы функций, субъективно направленных и объективно направленных функций, сходных с живой речью;

— установлены прагматические особенности переключений с английского на французский, испанский, итальянский, латинский языки в художественных произведениях;

— выявлена взаимосвязь структурных и прагматических характеристик переключений кодов в англоязычных художественных произведениях;

— установлена взаимосвязь билингвизма автора художественного произведения, билингвизма его персонажей и специфики переключения кодов.

Теоретическая ценность исследования заключается в том, что в нем:

1) систематизированы наиболее значимые современные концепции структурного и прагматического анализа переключений кодов;

2) описаны структурные особенности переключений с английского на французский, испанский, итальянский и латинский языки в художественных произведениях, что вносит определенный вклад в разработку билингвальных грамматик нескольких комбинаций языков;

3) сделана классификация прагматических функций переключений кодов для билингвального художественного текста;

4) определена взаимосвязь прагматических свойств переключений кодов и их структурного типа в художественном произведении.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности использовать его результаты в лекционных курсах по общему языкознанию, литературоведению, билингвологии, художественному билингвизму, контактной лингвистике, а также для написания учебных пособий по этим дисциплинам.

Структура и объем диссертации

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка художественных произведений и приложения. Во *введении* объясняется выбор темы исследования, формулируется объект, предмет, цели и задачи исследования, обосновывается новизна и актуальность работы, постулируется практическая и теоретическая значимость, описываются методы исследования, даются положения, выносимые на защиту. В *первой главе* излагается теоретическая основа исследования билингвизма, переключений кодов, художественного билингвизма. Описываются характеристики билингвизма авторов исследуемых произведений. Во *второй главе* анализируются структурные характеристики переключений кодов в художественных произведениях. В *третьей главе* исследуются прагматические свойства переключений кодов в художественных произведениях, анализируется взаимосвязь их структурных и прагматических свойств. В *заключении* делаются выводы по результатам исследования и перспективы дальнейшего изучения переключений кодов.

Список литературы состоит из 210 наименований, из которых 63 — на русском и 147 на иностранных (английском, немецком и испанском) языках.

Список художественных произведений, на материале которых проводилось исследование, включает 20 наименований британских и американских авторов.

Приложение состоит из 39 таблиц с количественными результатами анализа переключений кодов.

Общий объем диссертации составляет 211 страниц, из них 168 страниц основного текста.

Апробация работы. Основные положения диссертации изложены в докладах на 7 научных конференциях (международных, общероссийских, региональных): Межвузовская X научно-практическая

конференция молодых ученых, г. Череповец: ЧГУ (20 марта 2009 г.); XI Ломоносовские научные чтения молодых ученых ПГУ имени М.В. Ломоносова, г. Архангельск: ПГУ (22 апреля 2009 г.); Череповецкие научные чтения, г. Череповец: ЧГУ (2 ноября 2009 г.); Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков, СПб.: Государственная полярная академия (25–26 февраля 2010 г.); XXXIX Международная филологическая конференция, СПб.: Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета (15–20 марта 2010 г.); Научно-методический семинар «Билингвизм и диглоссия, билингвальная и диглоссная коммуникация», Череповец: кафедра английской филологии (6 апреля 2010 г.); «Череповецкие чтения–2010», секция «Многоязычие и диглоссия», Череповец: ЧГУ (2 ноября 2010 г.). По теме диссертации имеется 9 публикаций, в том числе три статьи, опубликованные в научных журналах, входящих в перечень реферируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ. Общий объем опубликованных работ — 3,2 п.л.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Глава 1 «Проблематика исследований билингвизма и билингвального индивида» представляет теоретические основы изучения билингвизма. Здесь рассматривается понятие билингвизма, аспекты его изучения, классификации двуязычия и статусные характеристики языков в речевой деятельности билингва. Описывается история билингвизма в художественной литературе, проблематика его исследований, анализируется билингвизм авторов рассматриваемых художественных произведений.

Под билингвизмом понимают почти полярно различающиеся явления — от одинаково свободного («совершенного») владения двумя (или более) языками (Oestreicher 1974; Аврорин 1975; Ахманова 1972; Котик 1986; Рейцак 1972) до наличия лишь минимальных речевых навыков и умений на втором или иностранном языке в дополнение к свободному владению родным языком (Maspatara 1967; Каспарова 1986; Кричевер 1986). Мы придерживаемся компромиссной точки зрения, согласно которой билингвом можно считать индивида, способного создавать речевые произведения на двух языках, причем и наличие ошибок не свидетельствует об отсутствии билингвизма.

Вариативность определений понятия «билингвизм» отражается в разнообразии его типов, которые классифицируют по разным критериям. Полная и систематизированная классификация индивидуального двуязычия предложена в работах Г.Н. Чиршевой (Чиршева 2000; 2001). Обязательными критериями для классификации билингвизма являются компетенция и коммуникативная активность. Так, по критерию компетенции выделяется сбалансированный, несбалансированный билингвизм и полубилингвизм. По критерию коммуникативной активности — активный и пассивный (Baetens Beardsmore 1986; Михайлов 1987; Полшская 1987; Филли 1972). Кроме того, есть ряд факультативных критериев классификации двуязычия.

В ситуации билингвизма определение статуса языков, которыми владеет индивид, является очень важной проблемой. Обычно в языковой практике индивида различают родной и неродной языки. В билингвальных высказываниях противопоставляются матричный и гостевой языки. Языки могут быть также доминантными и недоминантными как в речевой деятельности индивида вообще, так и в конкретных ситуациях общения.

В билингвальной речи доминантный язык называется матричным. При исследовании внутрифразовых переключений кодов К. Майерс-Скоттон противопоставляет матричный (МЯ) и гостевой (ГЯ) языки. Матричный язык (принимающий) выполняет ведущую структурную роль и противопоставляется гостевому языку (принимаемому), единицы которого внедряются в высказывания на матричном.

Билингвальная ситуация в обществе особым образом преломляется в художественном билингвизме, в рамках которого рассматриваются литературные произведения, написанные билингвальными авторами. Во-первых, это произведения, содержащие переключения кодов, во-вторых, произведения, написанные на неродном языке. В отечественной лингвистике исследования художественного билингвизма связаны, главным образом, с изучением интерференции (Балеевских 2002; Верещагин 1969; Григорьев 2005; Гусейнов 1972; Ижаневич 1976), а в зарубежной — с переключениями кодов (Alam 1996; Callahan 2004; Keller & Keller 1993).

Для нашего исследования представляют интерес проблемы, связанные с переключениями кодов, поскольку они отражают процессы, характерные для живой спонтанной речи билингов. Для их изучения

подходят концепции, разработанные для анализа переключений кодов в устной речи, однако, поскольку произведения создаются определенными авторами, необходимо учитывать и влияние личности писателя, его билингвизм на созданные им произведения.

Авторы всех рассматриваемых нами произведений имели высокий уровень компетенции в языках, на которых осуществляются переключения кодов. Они проводили много времени в странах изучаемых языков в связи с получением образования, путешествиями или участием в военных действиях, поэтому их билингвизм является биэтническим, контактным, активным. Все эти факторы определяют грамматически и прагматически адекватные переключения кодов в созданных ими произведениях.

Глава 2 «Структурные характеристики переключений кодов в художественных произведениях» посвящена анализу структуры переключений кодов в речи персонажей художественных произведений и в речи автора. Исследование проводится на основе Модели рамки матричного языка (Myers-Scotton 1993; 1997) и классификации переключений по месту появления в речи (Чиршева 2000; 2004).

Модель рамки матричного языка (Matrix Language Frame Model) строится на противопоставлении: 1) матричного и гостевого языков, 2) системных (служебных, функциональных элементов, формантов) и содержательных (знаменательных) морфем. В нашем материале матричным языком во всех ситуациях является английский язык.

Модель РМЯ представляет собой совокупность гипотез, которые описывают грамматически правильные ПК. Самой важной является гипотеза матричного языка. Она объясняет различную степень активности морфосинтаксических операций матричного и гостевого языков при построении конституэнтных (речевых отрезков) МЯ+ГЯ. Эта гипотеза гласит: первым этапом построения конституэнта МЯ+ГЯ является создание морфосинтаксической рамки МЯ. Таким образом, грамматические операции формулятора (этап речепроизводства, где происходит трансформации дословесного сообщения в лингвистический) с поверхностной структурой предложения основаны на правилах МЯ (Myers-Scotton 1997). Согласно этой гипотезе рамка строится прежде, чем в нее внедряются содержательные морфемы. Морфо-синтаксическая рамка в конституэнтах, состоящих из МЯ+ГЯ строится по двум принципам: принципу порядка морфем

(the Morpheme Order Principle) и принципу системных морфем (the System Morpheme Principle).

Согласно принципу порядка морфем, порядок морфем на поверхностном уровне должен соответствовать синтаксическим отношениям матричного языка и не нарушать последовательность морфем, которая характерна для МЯ. Исходя из принципа системных морфем, все синтаксически и морфологически актуальные системные морфемы поставляются матричным языком. При появлении, вместе с содержательными, системных морфем ГЯ происходит образование острова ГЯ.

По месту появления в речи различаются внутрифразовые ПК в пределах словосочетания (острова ГЯ, вкрапления), внутрифразовые ПК между компонентами предложения, межфразовые ПК и ПК как выбор кода (Чиршева 2000; 2004).

В ходе анализа выяснилось, что наиболее распространенными видами ПК являются переключения в пределах словосочетания (38%) и переключения в обособленных компонентах предложения (31%).

Острова ГЯ составляют 54% от ПК в пределах словосочетания (из них 69% приходится на речь персонажей, и 31% — на речь автора произведения), а вкрапления — 46% (из них на речь персонажей приходится 83%, и на речь автора — 17%).

Самыми распространенными синтаксическими функциями, в которых встречаются островные переключения, являются дополнение и именная часть сказуемого. Например:

"It wasn't that way with the granatieri." (Hemingway. A Farewell to Arms, p. 65). Единица итальянского языка *granatieri* (гранатометчики) является островным ПК, поскольку в состав слова входит системная морфема — окончание множественного числа существительного *-i*. ПК выполняет функцию предложного дополнения.

Субстантивные словосочетания представлены в островах всех языков, на которые осуществляются ПК, главным образом, самой часто встречающейся моделью является сочетание существительного с прилагательным. Во французском, испанском и итальянском языках также распространенной моделью является сочетание «существительное + предлог родительного падежа + существительное». Во французском и латинском языках в качестве островных ПК доминируют субстантивные словосочетания, а в итальянском и испанском языках —

отдельные существительные в сопровождении системных морфем. Большое количество островов-существительных на итальянском языке объясняется тем, что итальянские существительные в любой форме употребляются со словоизменительными аффиксами.

В островных ПК обнаружены системные морфемы всех типов (ранние, поздние соединительные и поздние внешние). Поздние внешние морфемы итальянского языка в нашем материале отсутствуют. Это объясняется тем, что итальянские острова ГЯ представлены только существительными, прилагательными и субстантивными словосочетаниями, а для этих компонентов не требуются системные морфемы, реализуемые на уровне всего предложения.

Большая часть вкраплений обнаружена в функциях дополнения и предикатива и представлена существительными (88% в речи персонажей, 93% в речи автора). В качестве вкраплений обнаружены, в основном, испанские и французские слова. Отсутствие итальянских и латинских вкраплений объясняется структурными особенностями этих языков. В итальянском и латинском языках существительные, прилагательные употребляются со словоизменительными аффиксами, поэтому они чаще функционируют как острова ГЯ, а не как вкрапления.

Среди переключений в обособленных компонентах предложения 97% (685 ПК) приходится на речь персонажей и 3% (23 ПК) — на авторский текст. В качестве обособленных компонентов предложения были обнаружены ПК-обращения, обособленные обороты, компоненты сложного предложения и присоединяемые части (tags). Больше половины всех подобных переключений в речи персонажей произведений составляют обращения (56%). В авторской речи доминируют переключения как часть сложного предложения (57%). Переключения на французский и испанский языки представлены всеми перечисленными компонентами. ПК на итальянский язык обнаружены только в функции обособленного оборота. ПК на латинский язык представлены только компонентами сложного предложения.

Межфразовые ПК составляют 22%. На речь героев приходится 97%, и 3% — на речь автора. В этом типе доминируют квази-предложения и повествовательные предложения, простые и двусоставные по своей структуре. Переключения в виде выбора кода составляют 9% от общего числа ПК. Они характерны только для диалогической коммуникации

героев произведений. Такие ПК встречаются и в реагирующих, и в иницирующих репликах, что во многом зависит от прагматических свойств коммуникации.

Такое разнообразие структурных типов переключений во многом связано с хорошим владением гостевыми языками авторами произведений. Достаточно высокий уровень компетенции в ГЯ позволяет им наделять персонажей билингвизмом и использовать разнообразные структурные типы ПК в произведении.

Меньшая структурная вариативность ПК непосредственно в авторской речи объясняется, во-первых, значительно более низкими количественными показателями случаев употребления в ней переключений, во-вторых, прагматическими характеристиками. В коммуникации персонажей произведений более разнообразно реализуются прагматические возможности ПК. Общим для речи героев и автора является выбор ГЯ, поскольку в своих произведениях писатели использовали единицы тех языков, которыми владеют они сами.

Глава 3 «Прагматические особенности переключений кодов в художественных произведениях» посвящена анализу прагматических и стилистических характеристик ПК в художественных произведениях. В ней также рассматривается взаимосвязь прагматики и структуры переключений.

Прагматические свойства переключений исследовали Дж. Гамперц (Blom & Gumperz 1972; Gumperz 1982), П. Ауэр (Auer 1984, 1992, 1995, 1999, 2009), Р. Аппель и П. Муйскен (Appel & Muysken 1987), Ф. Грожан (Grosjean 1982), С. Монте-Алкала (Montes-Alcalá 2005), Т. Батачария и Б. Хаобам (Bhattacharya & Haobam 2006), Э. Фредстед (Fredsted 2008). Мы предлагаем анализировать прагматические характеристики ПК в письменном художественном тексте на основе классификации Г.И. Чиршевой, поскольку эта классификация подробно описывает прагматические свойства переключений (включает в себя 11 функций ПК), и подходит для анализа как устного, так и письменного материала. Основываясь на этой классификации, также проводится установление взаимосвязи структуры переключений и их прагматических свойств.

Выяснилось, что ПК в речи персонажей художественных произведений выполняют десять ведущих прагматических функций. Эти функции подразделяются на две основные группы: тесно связанные

с художественным текстом и сходные с живой речью. К первой группе относится специфическая для художественных произведений функция создания эффекта коммуникации на ГЯ. В этом случае переключение помогает читателю понять, что общение между героями в действительности происходит на языке переключения, а не на матричном английском языке. Подобные переключения более других способствуют созданию образности произведения. По количественным показателям они составляют чуть меньше половины всех ПК. В этой группе ПК в качестве одной из дополнительных функций выявлена функция повтора содержания высказывания на ГЯ и МЯ, которая действует в сочетании с функцией создания эффекта коммуникации на ГЯ, и только вместе с ней дает нужный результат. Например, ПК на испанский язык:

"Viva nosotros," Andrés shouted. "Long life to us." (Hemingway. *For Whom the Bell Tolls*, p. 406).

Вторая группа главных функций включает в себя девять прагматических функций, сходных с прагматическими свойствами живой речи. При реализации этих функций авторы стараются воссоздать действительную коммуникацию, поэтому присутствуют как функции, связанные с сообщением субъективной информации (эмоциональная; самоидентификация, эмфатическая, воздействия, металнгвистическая), так и объективной информации (предметно-тематическая, адресатная, фатическая, цитатная). Субъективно направленные функции в большей степени создают речевой образ персонажей, способствуют созданию экспрессивности и образности произведения, чем объективные функции.

Таким образом, прагматические функции ПК могут в некоторой степени коррелировать с определенными функциональными стилями. В нашем материале удалось дифференцировать ПК, свойственные разговорному стилю, и ПК, служащие реализации функциональной специфики стиля художественной литературы. Наиболее тесно с устными ПК связаны те переключения, которые передают объективную информацию, менее это характерно для ПК, передающих субъективную информацию, и меньше всего — для ПК, выполняющих функцию создания эффекта коммуникации на ГЯ.

Для переключений в авторской речи характерны ПК только второй группы, т.е. те же, что и для устной коммуникации, в частности,

предметно-тематическая, цитатная, эмоциональная, фатическая. В целом, разнообразие прагматических функций в художественном произведении во многом определяется высоким уровнем компетенции авторов в гостевых языках. Хороший уровень владения языками, на которые происходят переключения в художественном тексте, позволяет авторам задействовать широкий спектр прагматических возможностей ПК во всем произведении.

Ведущие прагматические функции совмещаются с дополнительными. Наиболее продуктивными в плане сочетаемости являются функции создания эффекта коммуникации на ГЯ (в качестве главной), и функция самоидентификации (в качестве дополнительной). Они легко сочетаются и с любыми другими прагматическими функциями. Функция стилизации речи под ГЯ встречается в пяти основных вариациях: с функцией повтора, эмоциональной, предметно-тематической, адресатной, фатической функциями.

Реализация прагматических возможностей ПК зависит от их структурного типа. Для внутрифразовых ПК между компонентами сложного предложения характерны функции создания эффекта коммуникации на ГЯ, адресатная функция, фатическая, эмоциональная, эмфатическая и цитатная функции. Переключения в пределах словосочетания связаны с функцией создания эффекта коммуникации на ГЯ, предметно-тематической, эмоциональной и эмфатической функциями. Межфразовые ПК реализуют функцию создания эффекта коммуникации на ГЯ, эмоциональную, цитатную, функцию воздействия и металингвистическую функцию. Для выбора кода более всего характерна функция самоидентификации.

Художественные переключения кодов, как и многие другие единицы литературного текста, могут нести стилистическую нагрузку. Выяснилось, что стилистические возможности ПК тесно связаны с их прагматическими функциями. В этом аспекте по-разному выступают две выделенные нами группы прагматических возможностей. Переключения, тесно связанные с художественным текстом, т.е. функция создания эффекта коммуникации на ГЯ, соотносится со стилистическим приемом внесения «эффекта присутствия». Все переключения, сходные с живой речью, предполагают создание речевой характеристики говорящего и добавление местного/национального колорита. ПК, выполняющие эмоциональную, адресатную и фатич-

ческую функцию приносят в текст разговорность. Эмоциональные переключения также могут являться эвфемизмами, когда замещают собой обозначения неприятных понятий. ПК в эмфатической прагматической функции служат для логического выделения частей предложения, а переключения в виде цитат передают идиоматические единицы языка.

В Заключении излагаются результаты комплексного исследования переключений кодов в художественных произведениях.

В англоязычных художественных произведениях встречаются переключения на французский, испанский, итальянский и латинский языки. Они разнообразны по своей структуре: ПК в пределах словосочетания (острова ГЯ и вкрапления), ПК в обособленных компонентах предложения, межфразовые ПК, выбор кода. Самыми распространенными являются переключения в пределах словосочетания и в обособленных компонентах предложения.

Островные переключения чаще всего представлены субстантивными словосочетаниями и, так же, как и вкрапления, выполняют функции дополнения и предикатива. В островах всех гостевых языков, кроме итальянского, присутствуют три возможных типа системных морфем. В итальянских островах ГЯ отсутствуют поздние внешние морфемы, реализуемые на уровне всего предложения, потому что все они представлены отдельными существительными, прилагательными и субстантивными словосочетаниями.

Подавляющее большинство вкраплений выражены существительными, выполняющими функции дополнения и предикатива. Это свойственно переключениям на испанский и французский языки. Итальянские и латинские ПК в пределах словосочетания появляются как острова ГЯ, что объясняется грамматическими особенностями этих языков: их прилагательные и существительные употребляются со словоизменительными аффиксами, поэтому даже в форме именительного падежа, единственного числа не могут быть вкраплениями.

На французском и испанском языках обособленные компоненты предложения представляют собой обращения, обособленные обороты, части сложного предложения (clause) и присоединяемые части (tag). Итальянские ПК этого типа встречаются только в качестве обособленного оборота. Латинские переключения представлены только частями сложного предложения.

Переключения в художественном тексте выполняют десять ведущих прагматических функций: создание эффекта коммуникации на ГЯ, эмоциональная функция, предметно-тематическая функция, адресатная функция, функция самоидентификации, фатическая функция, эмфатическая функция, функция воздействия, цитатная функция, металингвистическая функция. По признаку большего или меньшего сходства с устной речью эти функции разделены на две группы. В первую группу включена специфическая для художественных произведений функция создания эффекта коммуникации на ГЯ. Автор использует ПК как литературный прием, чтобы читатель воспринял общение героев на гостевом языке, хотя передается оно средствами матричного языка. Это необходимо, когда описываются события в стране, где все говорят на ГЯ, или когда отдельные персонажи разговаривают на ГЯ, не знакомом читателю, поэтому основной текст их разговоров передается на МЯ.

Все остальные функции относятся к группе прагматических возможностей ПК, сходных с живой речью. Они связаны как с передачей субъективной (эмоциональная, самоидентификации, эмфатическая, воздействия, металингвистическая функции), так и объективной информации (предметно-тематическая, адресатная, фатическая, цитатная). Субъективно направленные прагматические функции переключений в большей степени создают речевую характеристику персонажей. В авторской речи встречается ряд функций, свойственных только переключениям, сходным с живой речью.

Наибольшее сходство с устными ПК имеют объективно направленные переключения, в меньшей степени — субъективно направленные, и наименее связаны с устной речью ПК с целью создания эффекта коммуникации на ГЯ, т.е. специфические для художественного текста. Таким образом, наблюдается некоторая корреляция прагматических функций переключений и функционального стиля, в котором они встречаются.

Ведущие прагматические функции ПК сопровождаются дополнительными. Наиболее продуктивной в качестве дополнительной выступает функция самоидентификации, она легко может сопровождать любые другие прагматические характеристики ПК. Функция, встречающаяся только как дополнительная при создании эффекта коммуникации на ГЯ, — повтор содержания высказывания на ГЯ.

Высказывание на гостевом языке в таком случае дублируется и на матричном.

Структурные типы переключения связаны с прагматическими функциями, которые они выполняют. Переключениям, выполняющим адресатную функцию, свойственно появляться в обособленных компонентах предложения. Предметно-тематические переключения реализуются в островах ГЯ и вкраплениях. Фатическая функция свойственна ПК в обособленных компонентах предложения и межфразовых ПК. Эмфатическая функция находит свое выражение в обособленных компонентах предложения и островах ГЯ. Самоидентификация предполагает переключения в обособленных компонентах предложения и выбор кода. Воздействие осуществляется в межфразовых переключениях и при выборе кода, цитатная функция — в обособленных компонентах предложения и в островах ГЯ. Редко встречаемая металингвистическая функция появляется в межфразовых переключениях. Функция создания эффекта коммуникации на ГЯ характерна для всех структурных типов.

Перспективы последующих комплексных исследований переключений кодов в художественных произведениях прослеживаются в дальнейшем анализе переключений кодов в рамках контактной лингвистики, в применении к другому художественному материалу, как в диахронии, так и в синхронии.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Мишинцева, И.Ю. Прагматика речи билингвального персонажа (на материале высказываний Эркюля Пуаро) [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Вестник Челябинского государственного университета: Филология. Искусствоведение. Выпуск 43, № 13. — Челябинск: ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет», 2010. — С. 99–103 (0,4 п.л.). (Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий, рекомендованных ВАК РФ.)

2. Мишинцева, И.Ю. Грамматические особенности внутрифразовых переключений кодов в художественном произведении [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. — № 4. — Т. 1. Филология. — СПб.: АОУ ВПО «ЛГУ им. Пушкина», 2011. — С. 229–238 (0,5 п.л.). (Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий, рекомендованных ВАК РФ.)

3. Мишинцева, И.Ю. Прагматические функции переключений кодов в художественных произведениях [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Вестник Череповецкого государственного университета. — № 4. — Т. 2. Филологические науки. — Череповец: ФБГОУ ВПО «Череповецкий государственный университет», 2011. — С. 67–70 (0,4 п.л.). (Журнал включен в перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий, рекомендованных ВАК РФ.)

4. Мишинцева, И.Ю., Чиршева, Г.Н. Прагматические функции кодовых переключений в билингвальных высказываниях персонажей художественных произведений [Текст] / И.Ю. Мишинцева, Г.Н. Чиршева // Материалы X межвузовской научно-практической конференции молодых ученых (20 марта 2009 года). — Череповец: Филиал СПбГИЭУ в г. Череповце, 2009. — С. 20–22 (0,2 п.л.).

5. Мишинцева, И.Ю. Структура кодовых переключений в речи персонажей художественных произведений (на материале рассказов Агаты Кристи) [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Разноуровневые черты

языковых и речевых явлений: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. XXI. — Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2010. — С. 83–88 (0,3 п.л.).

6. Мишинцева, И.Ю. Прагматика кодовых переключений в романе Э. Хемингуэя «Фиеста» [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Череповецкие научные чтения–2009: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной Дню города Череповца (2–3 ноября 2009 г.): В 3 ч. Ч. 1: Литературоведческие и лингвистические науки в начале XXI в. — Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2010. — С. 121–124 (0,3 п.л.).

7. Мишинцева, И.Ю. Структурные особенности кодовых переключений в романе Э. Хемингуэя «Фиеста» [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: Статьи и материалы второй международной научной конференции. — СПб.: Государственная полярная академия, 2010. — С. 359–363 (0,3 п.л.).

8. Мишинцева, И.Ю. Особенности речевого поведения билингвального персонажа (на материале произведений Агаты Кристи) [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Материалы XXXIX Международной филологической конференции 15–20 марта 2010 г. Психолингвистика. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. — С. 46–51 (0,5 п.л.).

9. Мишинцева, И.Ю. Структурные характеристики билингвальной речи в художественном произведении [Текст] / И.Ю. Мишинцева // Череповецкие научные чтения–2010: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (3 ноября 2010 г.): В 3 ч. Ч. 1: Литературоведение. Лингвистика. Социальные и массовые коммуникации / Отв. ред. Н.П. Павлова. — Череповец: ЧГУ, 2011. — С. 52–55 (0,3 п.л.).

Формат 60x84¹/₁₆. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 1,0. Тираж 100 экз.
Сдано в печать 12.12.11 г.

Заказ № 1271.

Отпечатано в Отделе полиграфических услуг
Управления издательской деятельности
ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет»
162600, г. Череповец, пр. Лупачарского, 5.

Из фондов Российской национальной библиотеки

Из фондов Российской национальной библиотеки



12 - 1089

2012A

1089

Из фондов Российской национальной библиотеки